TICONTRE

TEORIA TESTO TRADUZIONE

06

2016

ISSN 2284-4473

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE
NUMERO 6 - NOVEMBRE 2016

con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento

Comitato direttivo

Pietro Taravacci (Direttore responsabile),
Andrea Binelli, Claudia Crocco, Francesca Di Blasio,
Matteo Fadini, Adalgisa Mingati, Carlo Tirinanzi De Medici.

Comitato scientifico

Simone Albonico (*Lausanne*), Federico Bertoni (*Bologna*), Corrado Bologna (*Roma Tre*), Fabrizio Cambi (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), Claudio Giunta (*Trento*), Declan Kiberd (*University of Notre Dame*), Armando López Castro (*León*), Francesca Lorandini (*Trento*), Roberto Ludovico (*University of Massachusetts Amherst*), Olivier Maillart (*Paris Ouest Nanterre La Défense*), Caterina Mordeglia (*Trento*), Siri Nergaard (*Bologna*), Thomas Pavel (*Chicago*), Giorgio Pinotti (*Milano*), Antonio Prete (*Siena*), Massimo Riva (*Brown University*), Massimo Rizzante (*Trento*), Andrea Severi (*Bologna*), Jean-Charles Vegliante (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), Francesco Zambon (*Trento*).

Redazione

Federica Claudia Abramo (*Trento*), Giancarlo Alfano (*Napoli Federico II*), Valentino Baldi (*Malta*), Daria Biagi (*Roma Sapienza*), Francesco Bigo (*Trento*), Andrea Binelli (*Trento*), Paola Cattani (*Milano Statale*), Vittorio Celotto (*Napoli Federico II*), Antonio Coiro (*Pisa*), Alessio Collura (*Palermo*), Andrea Comboni (*Trento*), Claudia Crocco (*Trento*), Francesco Paolo de Cristofaro (*Napoli Federico II*), Francesca Di Blasio (*Trento*), Alessandra Di Ricco (*Trento*), Matteo Fadini (*Trento*), Giorgia Falceri (*Trento*), Federico Faloppa (*Reading*), Alessandro Fambrini (*Pisa*), Fulvio Ferrari (*Trento*), Alessandro Anthony Gazzoli (*Trento*), Carla Gubert (*Trento*), Fabrizio Impellizzeri (*Catania*), Alice Loda (*Sydney*), Daniela Mariani (*Trento – Paris EHESS*), Adalgisa Mingati (*Trento*), Valerio Nardoni (*Modena – Reggio Emilia*), Elsa Maria Paredes Bertagnolli (*Trento*), Franco Pierno (*Toronto*), Chiara Polli (*Trento*), Stefano Pradel (*Trento*), Nicolò Rubbi (*Trento*), Camilla Russo (*Trento*), Federico Saviotti (*Pavia*), Gabriele Sorice (*Trento*), Paolo Tamassia (*Trento*), Pietro Taravacci (*Trento*), Carlo Tirinanzi De Medici (*Trento*), Alessandra Elisa Visinoni (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

CREDITI

La realizzazione di una rivista comporta molto lavoro, il più delle volte prestato gratuitamente. «Ticontre», pur non avendo i fondi necessari per retribuire i collaboratori, vorrebbe perlomeno segnalare il contributo di ciascuno.

Di seguito l'elenco dei compiti e degli incarichi non altrimenti attribuiti.

I responsabili della sezione *Saggi* sono Matteo Fadini, Alice Loda, Federico Saviotti e Carlo Tirinanzi De Medici; della sezione *Teoria e pratica della traduzione* Andrea Binelli, Giorgia Falceri, Elsa M. Paredes Bertagnolli e Stefano Pradel; della sezione *Reprints* Camilla Russo e Alessandra E. Visinoni.

La correzione delle bozze e il controllo bibliografico sono stati svolti da Federica C. Abramo, Matteo Fadini, Giorgia Falceri, Stefano Pradel, Nicolò Rubbi, Gabriele Sorice e Carlo Tirinanzi De Medici.

Il progetto grafico è opera di Matteo Fadini,[4] l'impaginazione è curata da Federica C. Abramo, Matteo Fadini e Chiara Polli; la copertina è una rielaborazione da un'idea di Matteo Maroni e Luigi Stanga.

La responsabile della comunicazione è Claudia Crocco, il sito internet della rivista è gestito da Carlo Tirinanzi De Medici e Matteo Fadini.

Tutto il resto è stato lavoro collettivo della Redazione.

4 Per i fondamentali consigli e aiuti, si ringraziano i frequentatori del forum GUIT, in particolare Claudio Beccari, Francesco Endrici, Roberto Giacomelli, Enrico Gregorio e Ivan Valbusa.

Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – VI (2016)

Primo Levi scrittore
a cura di Matteo Fadini, Carlo Tirinanzi De Medici e Paolo Zublena **v**

Introduzione vii

Andrea Rondini, *Impossibile vivere senza aver letto* Se questo è un uomo. *La ricezione italiana contemporanea di Primo Levi* 1

Tommaso Pepe, *Una complessa chiarezza: gli ipertesti di Primo Levi* 23

Emanuele Caon, *Il corpo in due anime:* La chiave a stella *tra finzione, testimonianza e antropologia* 45

Martina Bertoldi, *La costruzione de* Il sistema periodico *di Primo Levi* 65

Fausto Maria Greco, *Rovesciamento e alterazione nei racconti* Uranio, Vanadio *e in* Auschwitz, città tranquilla 81

Giuseppe Alvino, *«Il nastro a rovescio». Possibili influenze di* Storie Naturali *ne* La freccia del tempo *di Martin Amis* 97

Monica Biasiolo, *«È come sbucciare una cipolla, vi è uno strato dopo l'altro». Il chimico e scrittore Levi di fronte a Kafka* 117

Stefano Bellin, *Primo Levi and Franz Kafka: an* unheimlich *encounter* 139

Jean-Charles Vegliante, *Rileggendo Primo Levi: la scrittura come traduzione* 161

saggi **171**

Francesco Diaco, *Riflessioni sul primo Magrelli* 173

teoria e pratica della traduzione **203**

Guillermo Carnero, *Fontana de' Medici* (trad. di Pietro Taravacci) 205

Elena Coppo, *Il* Cid *di Montale: uno stile di traduzione* 237

reprints **253**

Aleksandr Blok, *Colori e parole* (trad. di Alessandra Elisa Visinoni) 255

indice dei nomi (a cura di F. C. Abramo, M. Fadini e C. Polli) **269**

crediti **275**

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE
NUMERO 6 - NOVEMBRE 2016

con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento

http://www.ticontre.org

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 14 dell'11 luglio 2013
Direttore responsabile: PIETRO TARAVACCI
ISSN 2284-4473

Le proposte di pubblicazione per le sezioni *Saggi* e *Teoria e pratica della traduzione* possono essere presentate in qualsiasi momento e devono essere inserite nella piattaforma OJS della rivista, seguendo queste indicazioni. Per la sezione monografica, invece, le date di scadenza e la modalità di presentazione dei contributi sono reperibili nel *call for contribution* relativo. I *Reprints* sono curati direttamente dalla Redazione. I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

Si invitano gli autori a predisporre le proposte secondo le norme redazionali ed editoriali previste dalla redazione; tali norme sono consultabili a questa pagina web e in appendice al primo numero della rivista.

Informativa sul copyright

La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.